

ADRIATIC HERITAGE



Marco Pilić



Family Records

(408) 724-2900

PRESIDENT'S MESSAGE

As they say (whoever "they" are): "Time flies when you're having fun!" It seems like months since I last sat down and typed one of these President's Messages for the Kalifornski . . . and it has been! But now that the year is nearing its end and we still have two major Dinner on schedule, we need to bring things up to date.

To start with, I want to encourage everyone to attend the November Potluck Dinner at the Watsonville Seniors Center on Sunday the 16th. Adam Eterovich, our favorite specialist on Croatian Genealogy, will be there to talk about tracing your family roots in the old country. Come prepared to ask and learn; Adam is very knowledgeable and loves to help track down family history.

Also, since it's a potluck, come prepared by bringing your favorite potluck dish. It would be really interesting for the younger members to be able to discover and taste a lot of old country food specialties.

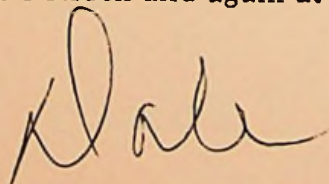
Our November dinner meeting is also time for election of officers. Babe and Ron Hill are serving as our nominating committee, although nominations may be made from the floor.

We'll have our annual Christmas Dinner on Sunday, December 21st at the Watsonville Seniors Center. This is always a highlight of SACO's year and we look forward to this year's event being even bigger and better than previously. I touched base with Santa recently and he told me he's looking forward to joining us again.

Well, we're wrapping up a year which included the return to Watsonville of the world-famous DuQuesne University Tambouritzans (weren't they great?!), another terrific Fourth of July BBQ, and publication of a book by Professor Francis Violich, "The Bridge to Dalmatia," and poetry by Milissa Milich (see "Letter from Mocici" in this issue of the Kalifornski). All in all it was a pretty good year. Let's keep it up in 1998!

See you at the Potluck and again at the Christmas Dinner.

Regards,



OFFICERS

President:

Dale Skillicorn 724-2900

VicePresident:

Andy Gulermovich 722-7199

Treasurer:

June Zupan 724-4070

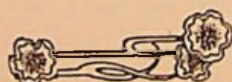
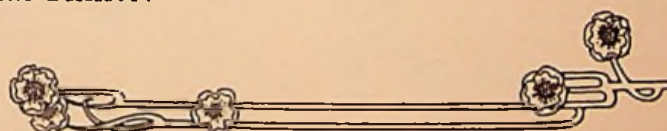
Recording Secretary:

Geri Heebner 728-2666

Financial/

Corresponding Secretary:

Nina Matulich 724-7971



SHARE
YOUR FAVORITE
POTLUCK DISH!

Sunday, Nov. 16th

Potluck Dinner

& election of officers

Watsonville Seniors Center

4:00 Social Hour / 5:30 Dinner

GET TOGETHER
WITH FRIENDS!

LEARN ABOUT FAMILY HISTORY!

**Guest Speaker: Adam Eterovich
on Croatian Family Histories**

We have to pay \$250 rent so we'll need to charge \$2 per adult. Sorry.

But come on anyway. It'll be worth it!

— SUPPORT OUR ADVERTISERS —
THEY SUPPORT US!

Please let our advertisers know you've seen their ad
in the Kalifornski. Their advertising dollars keep this
newsletter going.

RAPID OFFSET PRINTING



• 22 East Lake Avenue, Watsonville, CA 95076 •

Payless Carpets



1010 Freedom Boulevard
Watsonville, CA 95076
Phone: (408) 722-7199
FAX: (408) 722-7204

Andy and Pat Gulermovich, owners



**ADRIATIC
WORLDWIDE TRAVEL**

Airlines / Tours / Cruises / Trains / Hotel & Car Reservations

Monday - Friday 9 a.m. - 5 p.m.
Saturday 10 a.m. - 3 p.m.

948 E. Lake Ave.
"East Lake Village"
Watsonville, CA 95076
(408) 728-7766



John Basor
Jelka Basor

Prijevozi, pisanje i ovjere dokumenta, garancije, itd.

Adam Eterovich is probably the leading genealogist specializing in Croatian Family Histories. He will be the guest speaker at our Potluck Dinner on Sunday, Nov. 16th.

He has published several books on the history of Croatians in America, including some on their occupations and communities. The following is a small sample of records he has collected in his work. These are from his directory of Croatian Pioneers. Are any of you or your relatives included in the directory? Come to the Potluck and find out!

CROATIAN PIONEER DIRECTORY

LAST NAME	FIRST	VARIATION	AG	YEAR	ACTIVITY	WHERE	ST	CY	REF	PLACE BORN	CT	ORIGIN	REF
FRANICH, MARTIN	MARTIN			1926	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
FRANICH, MATHEW	MATO			1922	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
GERA	PERO			1904	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
GERA, MATHEW	MATO			1898	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
GIANO, ANTUN	ANTUN			1898	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
GIURASH, ANTUN	ANTUN			1912	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
GLEDJ, JOHN M	IVO M			1906	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
GLUHAN	NED			1926	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
GOSPODNETICH, JO	JOHN G			1918	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
GOSPODNETICH, TO	TOM J			1922	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
GRIZICH, MARTIN	MARTIN			1922	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
HREPICH, FRANK	FRANK			1901	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
HREPICH, GEORGE	GEORGE			1915	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
HREPICH, JOHN	IVAN			1902	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
IOCEVICH, MIHO	MIHO			1918	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
IVANKOVICH, GEOR	GEORGE			1922	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
IVANKOVICH, JOHN	IVO N			1914	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
IVANKOVICH, LUKA	LUKA			1915	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
IVAOVICH	STEVE			1922	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
IVAOVICH, JOHN	IVO			1914	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
IVAOVICH, LUKA	LUKA			1909	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
JAGICH, JOHN	IVO			1905	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
JAKICH	PETAR	YAKICH		1925	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
JAKSICH, MATHEW	MATO			1921	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
JANO	PETAR			1921	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
JAVOR	NICK			1924	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
JELINICH, GEORGE	GEORGE			1913	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
JEMO	PERO			1922	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
JERCKOVICH, MAR	MARTIN			1923	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
JERINICH, ANTUN	ANTUN			1920	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
JUROVICH, JOHN	IVO			1922	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KAPITANICH	PEROP			1921	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KAPITANICH	STIEPO			1922	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KAPITANICH, MAT	MATO			1922	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KATUSICH, NIKOL	NKO			1907	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KESOVIA	VIDO			1922	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KISICH, ANTUN	ANTUN			1916	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KNEGO	PERO			1916	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KNEGO	STIEPO			1898	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KNEGO	STIEPO P			1898	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KNEZEVICH	NIKOLA			1918	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KOLENDICH, GEOR	GEORGE			1922	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KOLENDICH, NIKOL	NKO			1920	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KOMADINA, JOE	JOE			1922	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KOPRIVICA, GEORGE	GEORGE			1907	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KOPRIVICA, JOHN	IVO			1921	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KOPRIVICA, NIKOL	NKO	COPRIVIZA		1922	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KORACH, ANDREW	ANDRO			1914	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KOVACHICH	STEVE			1922	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KRALJ, GEORGE	GEORGE			1922	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KRALJ, JOHN	IVO			1908	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KRUCH	NICK			1922	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KULICH, JOE	JOE			1922	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KULICH, MATHEW	MATO			1898	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW
KUSANOVICH, GEOR	GEORGE			1925	MEMBER	WATSONVILLE	CA	USA				ORO DALMATIA	ABW

MATULICH-

Matulich is found in great numbers and Postire and in Dragove, Molat, Pasma name is first mentioned on Brac In 158 Matulich-Halaburich-Popich. This clan used Dujic, Kroculinac, Repic, Bobe, Prkacic, Dr Burazinovich .

The Matulich's were judges, poets,



centuries. Th group.

Jerome Ma caught) at M

and guns to territories a

farmer with Louisiana In

Anton Mat California in

and became also digging

citizens. George, Michael, Mateo and Ma Francisco. Silvano Matulich was a priest architect.

John Matulich—Zoje of the Dol cla and later branched out into general comm Building Corporation of California. The p John Matulich, presided over this comm

The Matulich coat of arms colors a lines; and silver for the white.

Courtesy of the Croatian Genealogi Ave., San Carlos, California 94070. Arms parchment, for \$24..00 including shipping. history of Dol and Postire on Brac, a Map Pioneers from 1750-1920 In America and address, ZIP and phone number for \$26.00.

29 MEDU NASEM NARODOM U AMERICI. Lupis-Vukic, I.(Travel among Croats in America). 1929. 71pp. HC. Reprint.....\$8.00
 34 CROATIAN IMMIGRANTS IN AMERICA. Prpic, G. 1971. 505pp. SC.....\$25.00
 26 FROM THE DANUBE TO THE HUDSON: U.S. MINISTERIAL AND CONSULAR DISPATCHES ON IMMIGRATION FROM THE HABSBURG MONARCHY, 1850-1900. Kramar, Z. 1978. 109pp. SC. Includes Croatia.....\$12.00
 38 DUBROVNIK AND THE AMERICAN REVOLUTION: THE PAVE LETTERS. Vucinich, W. 1977. 134pp. SC.....\$10.00
 27 HRVATSKI JEZIK USAD. Jutronic, D. 1985. 130pp. SC. Croatian Language in USA. In Croatian.....\$10.00
 51 AMERICKA REVOLUCIJA I DUBROVACKA REPUBLIKA, 1763-1790. Ivoinovic, D. 1976. 211pp. SC. The American Revolution and the Republic of Dubrovnik.....\$15.00
 91 ISELJENA HRVATSKA. Kadic, A. 1979. 244pp. SC. Croatian Immigration. In Croatian.....\$11.00

015 CROATIAN PIONEERS IN AMERICA, 1685-1900. Eterovich, Adam. 1979. 205pp. SC.....\$10.00
 043 CROATIA IN THE NEW WORLD: COLUMBUS, THE REPUBLIC OF RAGUSA (DUBROVNIK) AND SAINT VLAHO (SAINT BLAISE) PATRON SAINT OF DUBROVNIK. Eterovich, Adam. 1993. 60pp. SC. Booklet. Four Croats with Columbus.....\$6.00
 081 CROATIA AND CROATIANS ON THE EAST COAST OF CANADA AND AMERICA, 1492-1700. Eterovich, Adam. 1993. 35pp. SC.....\$4.00

CROATIAN PEOPLE EVENTS 925-1995

---MATULIĆ

on the Island of Brac in the villages of Doln, Zadar and Split, Dalmatia, Croatia. The and is recorded as nobility in 1657 as Clan names of Skarabaje, Zoje, Federiko, ze, Pavlic, Papiluga, Stipurina, Smiho and

chemist and bishops in the 15th and 16th American Matulich's were an interesting

ulich is recorded as under arrest (when Mobile, Alabama in 1764 for selling whiskey the Indians in the Louisiana Texas frontier d Nikola Matulich was a fisherman and an Irish wife in Plaquemine Parish, the 1850's.

lich was a goldminer in the Amador of the 1860's and later married a Swiss lass a stock raiser. Nikola and Simun were gold in the Amador and became American co had pioneer restaurants in early San In California and Charles Matulich an

had an early restaurant in San Francisco al properties which became the Matulich triarch of this successful American clan, ial empire along with his son Darko.

gold for the dots; blue for the horizontal

al and Heraldic Society, 2527 San Carlos can be purchased in color, 8 1/2"x11", on Six weeks delivery. We also offer a short f Brac, Arms in color of Brac and Matulich all Matulich's in America at this time by ADAM S ETEROVICH

NAME	VARIATION	YEARS	PROFESSION	ACTIVITY	LOCATION	ORIGIN	REF
ADAMICH, JOHN		1875	SALOON	SAN FRANCISCO CALIFORNIA	AMERICA	DALMATIA	BUS DIR
ALDUK, MATEO		1877	SALOON	SAN FRANCISCO CALIFORNIA	AMERICA	SIBENIK	VOT
ANTONIN, AUGUST		1859	SALOON	SAN FRANCISCO CALIFORNIA	AMERICA		BUS DIR
ANTONOLI, CASIMIR		1878	RESTAURANT	OYSTER SALOON VIRGINIA CTY NV	AMERICA	BUJOVA	VOT
ANTONOLI, G		1885	RESTAURANT	OYSTER SALOON SAN FRANCISCO CA	AMERICA	BUJOVA	BUS DIR
ANTUNOVICH, FLORIAN		1871	RESTAURANT	SALOON WHITE PINE NV	AMERICA		BUS DIR
APOLOVICH, JOSEPH		1870	SALOON	M'ISSCULA MONTANA	AMERICA		CEN
BADICH, LUKA		1912	SALOON	SAN FRANCISCO CALIFORNIA	AMERICA	ISTRIA	BUS DIR
BACCOCH, ANTONIO		1881	SALOON	GEM SALOON CANDELARIA NEVADA	AMERICA	DALMATIA	BUS DIR
BAJON, CHARLES		1860	SALOON	SAN FRANCISCO CALIFORNIA	AMERICA	DALMATIA	CEN
BAKARCICH, SAMUEL		1867	SALOON	SACRAMENTO CALIFORNIA	AMERICA	DALMATIA	BUS DIR
BAKARCICH, SAMUEL		1871	SALOON	SAN FRANCISCO CALIFORNIA	AMERICA	DALMATIA	BUS DIR
BAKARCICH, SAMUEL		1874	COFFEE SALOON	SAN FRANCISCO CALIFORNIA	AMERICA	DALMATIA	BUS DIR
BAKULICH, MATO		1897	RESTAURANT	OYSTER SALOON SAN FRANCISCO CA	AMERICA	BRAC	BUS DIR
BALICH, ANDREW		1918	SALOON	SANTA CRUZ CA	AMERICA	KONAVLE	BUS DIR
BALICH, LUCA		1875	SALOON	EUREKA COU NEVADA	AMERICA	DALMATIA	CEN
BALICH, LUCA		1861	SALOON	SAN FRANCISCO CALIFORNIA	AMERICA	DALMATIA	BUS DIR
BALICH, SAMUEL		1875	SALOON	EUREKA COU NEVADA	AMERICA	DALMATIA	CEN
BANIER, MARTIN		1860	SALOON	SACRAMENTO CALIFORNIA	AMERICA	DALMATIA	CEN
BARABEISICH, GEORGE		1888	SALOON	RATON NEW MEXICO	AMERICA	DALMATIA	BUS DIR
BARBICH, ANTOINE E		1889	RESTAURANT	OYSTER SALOON SAN FRANCISCO CA	AMERICA	SILBA	BUS DIR
BARBICH, JOHN		1897	RESTAURANT	OYSTER SALOON SAN FRANCISCO CA	AMERICA	SILBA	BUS DIR
BARICEVICH, JOHN		1867	SALOON	OAKLAND CALIF	AMERICA	DALMATIA	BUS DIR
BARICEVICH, JOHN		1870	COFFEE SALOON	SAN FRANCISCO CALIFORNIA	AMERICA	DALMATIA	CEN
BAROVICH, NIKOLA		1866	SALOON	ALHAMBRA SAL AUSTIN NEVADA	AMERICA	JANJINA	BUS DIR
BAROVICH, NIKOLA		1867	SALOON	BAROVICH'S SAL AUSTIN NEVADA	AMERICA	JANJINA	BUS DIR
BAROVICH, NIKOLA		1873	SALOON	BAROVICH'S SHOOTING GAL AUSTIN NV	AMERICA	JANJINA	BUS DIR
BAROVICH, NIKOLA		1856	SALOON	CONSTITUTION SAL SF CALIF	AMERICA	JANJINA	BUS DIR
BAROVICH, NIKOLA		1852	SALOON	SAN FRANCISCO CALIFORNIA	AMERICA	JANJINA	BUS DIR
BAROVICH, NIKOLA		1869	SALOON	SANTA CLARA COUNTY CALIF	AMERICA	JANJINA	BUS DIR
BAROVICH, NIKOLA		1867	SALOON	SAZARAC SAL AUSTIN NEVADA	AMERICA	JANJINA	BUS DIR
BAROVICH, NIKOLA		1867	SALOON	SAZARAC SAL MARK TWAIN DRANK HE	AMERICA	JANJINA	ETEROVICH A
BAROVICH, NIKOLA		1856	SALOON	SEBASTOPOL SAL SF CALIF	AMERICA	JANJINA	BUS DIR
BAROVICH, NIKOLA		1864	COFFEE SALOON	SF COF SAL AUSTIN NEVADA	AMERICA	JANJINA	BUS DIR
BASICA, GEORGE		1875	SALOON	ALAMEDA COU CALIF	AMERICA	DALMATIA	CEN
BASICA, GEORGE		1884	COFFEE SALOON	MORNING STAR COF OAKLAND CA	AMERICA	DALMATIA	BUS DIR
BASOR, NICHOLAS	BOSCOR	1854	COFFEE SALOON	SAN FRANCISCO CALIFORNIA	AMERICA	DALMATIA	BUS DIR
BATINICH, LUKA		1874	SALOON	SANTA CLARA COUNTY CALIF	AMERICA	DALMATIA	BUS DIR
BAZAN, GREGORIO		1862	SALOON	SAN FRANCISCO CALIFORNIA	AMERICA		BUS DIR
BIAJON, C	RADOVICH	1860	SALOON	SF	AMERICA	DALMATIA	CEN
BIELICH, MICHAEL		1898	COFFEE SALOON	SF	AMERICA	ZAGREB	DIR
CARMELICH, MARCO	KARMELECH	1865	SALOON	BILLIARD SALOON MOBILE AL	AMERICA		MOG
DABELICH, GEORGE		1878	RESTAURANT	OYSTER SALOON SAN FRANCISCO CA	AMERICA		BUS DIR
GLOVER, ANDREW	LJUBIC	1869	COFFEE SALOON	SACRAMENTO CALIFORNIA	AMERICA	HVAR	BUS DIR
GROSETTA, MARTIN		1859	SALOON	1ST VIRGINIA SALOON VIRGINIA CTY NE	AMERICA	DUBROVNIK	ETEROVICH A
MATULICH, MARTIN		1868	SALOON	SAN FRANCISCO CALIFORNIA	AMERICA	BRAC	BUS DIR
MATULICH, MICHAEL		1887	RESTAURANT	OYSTER SALOON SAN FRANCISCO CA	AMERICA	BRAC	BUS DIR
MILUNOVICH, MARCO		1863	SALOON	SHOT- HIS SALOON IN VIRGINIA CITY	AMERICA	DALMATIA	SFB 7-11-1863
NICOLICH, STEPHEN		1865	SALOON	MOBILE ALABAMA	AMERICA		MOG
PERASICH, NIKOLA		1873	SALOON	NEVADA GUNFIGHT - KILLING OF NIKOL	AMERICA	DALMATIA	CHICKERING, A
ROSMANICH, M		1885	SALOON	MOBILE ALABAMA	AMERICA		BUS DIR

Local writer Milissa Milich was a winner in a literary competition of works by Croatian-American writers. The competition was sponsored by the National Federation of Croatian Americans. Entries came from authors in Canada, Croatia, Germany and the U.S. Following is Milissa's poem (in both Croatian and the English translation):

Second Place Winner

Letter from Mocici

From the old country
Mare sent us a letter
(Mare means "the sea"
One Croatian word I understand)
What was urgent that
She had to sit down and write?
She sat at the cluttered table and
Pushed things off to make room
Spools of thread, newspaper,
ashtray,
A silver samovar, lace doily
Fell to the floor
But she didn't have time to think
About where to put things
Away. No she had to write
This letter. And she wrote it
in Croatian,
The village dialect, holding the pen
There is one pen in the house
it took
An hour to search for it
She finds it upstairs under
Freshly ironed clothes and heavy-
Footed downstairs back to
The table takes a piece
Of Paper she's been saving
For this occasion, and remembers,
tries to remember,
How to write because
She uses her hands for different
Things, milking the cow, and peeling
Potatoes, and farming
Like tools in the frozen dirt
Hanging the laundry on the roof
But not for writing
Writing, a skill she calls up
And Mare sits down an old
Woman now and writes us a
Letter in America. From her table
To ours. "Bog." The only other
Word we understand. "God."
The lemon taste in her kitchen
The wine from the faucet
What is this letter for?
The death of relatives buried
forgotten?
The tanks rolling through the
village? Anyway
Mare wrote a letter we cannot
understand.

by **Melissa Milich**
Watsonville, CA

Melissa Milich

PISMO IZ MOČICA

Iz starog kraja Mare šalje pismo
("Mare", znači li to "more", the sea,
jedina hrvatska riječ koju razumijem?).
Što je tjera za stol da piše?
Vidim je: razmahuje rukom i sa stola
leti konac i pepeljara i novine,
srebrni kolčić za čaj, ubrus od čipke.
Ne stiže da ih oprezno skloni jer već grabi
pero i piše ovo pismo, hrvatskim jezikom,
narječjem sela, jednim perom u kući,
koje je s naporom našla, nakon duge
potrage, negdje na tavanu
pod svježe izglačanim ruhom.
Onda koraca niz skaline,
natrag do stola; traži list papira,
sačuvan baš za ovu priliku.
I pita ruke kako se piše,
jer njezine su ruke vične drugom poslu -
mužnji krava, guljenju krumpira, kopanju u polju;
vješanju rublja na krovu u smrznuta jutra.
Zaziva Mare vještinu slova,
i pritisnuta godinama piše
pismo u Ameriku, s njezina stola na naš.
"Bog" (što znači God - i to razumijem).
U njezinoj kuhinji ukus limuna,
miris vina iz bačve. Čemu to pismo?
Da je netko, zaboravljen, umro?
Da su se tenkovi sručili kroz selo?
Napisala je Mare pismo
a mi ga ne znamo čitati.

(S engleskoga preveo Vladimir P. Goss)



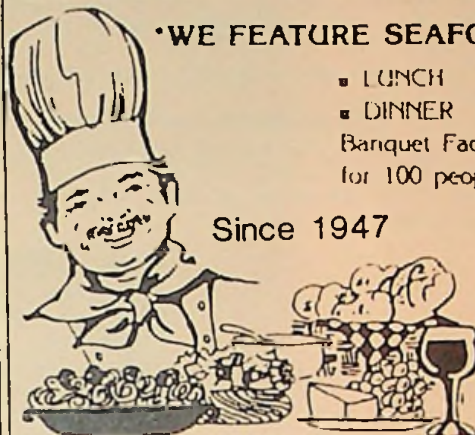
Miramar Grill & Cocktail Lounge of Watsonville

HOME COOKED SPECIALS DAILY

*WE FEATURE SEAFOOD

- LUNCH
- DINNER
- Banquet Facilities
for 100 people

Since 1947



526 Main Street, Watsonville
(408) 724-5153

OPEN 7 DAYS A WEEK



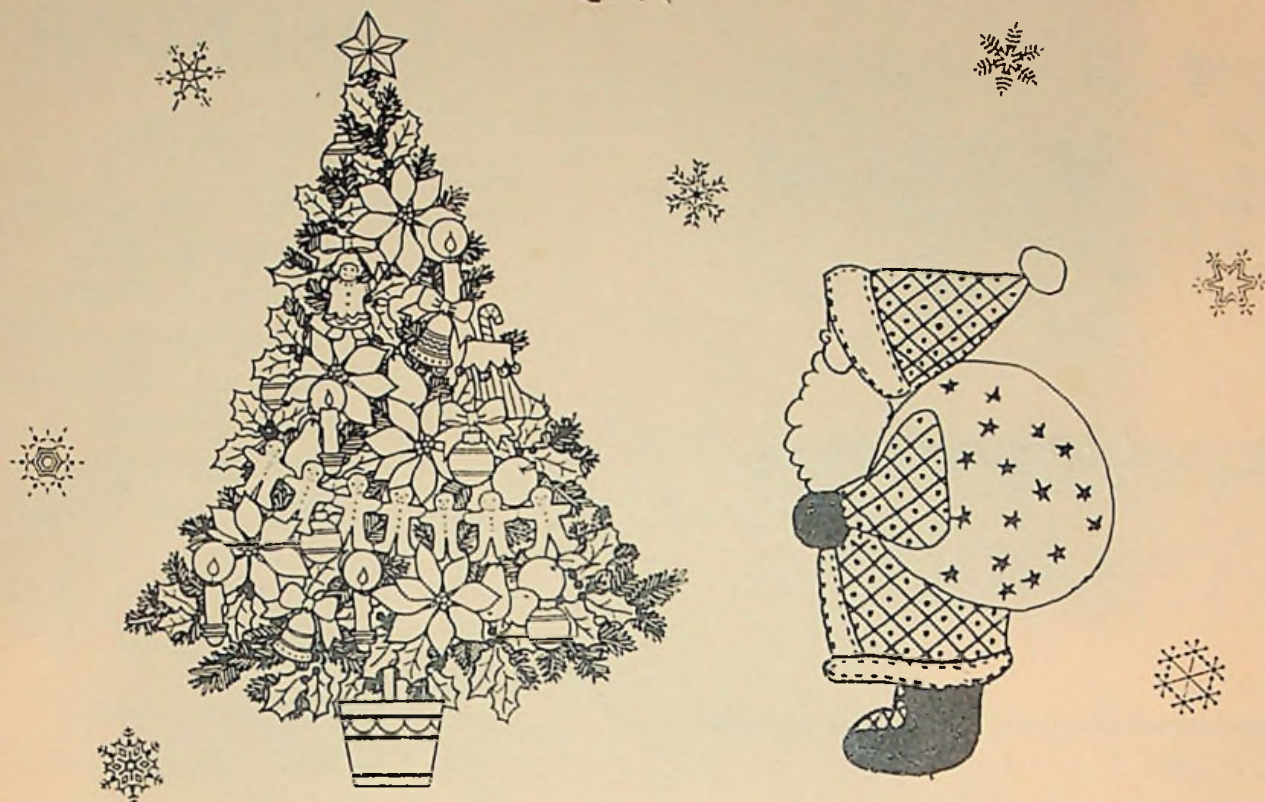
ASPARAGUS WITH CHICKEN ŠPARGLE SA PILEĆIM MESOM

Serves 6.

2 lbs. asparagus	1/2 cup butter
1 chicken	2 eggs
Salt	1/2 cup sour cream
1/2 cup fat	1/2 cup milk

Cook asparagus in boiling salted water, drain and place in an ovenproof dish.

Prepare the chicken for roasting. Salt it and brush with fat. Roast in a moderate oven for 1 hour. Let it cool. Bone the chicken and chop the meat finely. Place it on the asparagus and pour on melted butter. Mix egg yolk with sour cream, add milk. Fold in stiffly beaten egg whites. Top the dish with this mixture and bake in a moderate oven, 350°F., for about 20 minutes.



CHRISTMAS DINNER

DEC. 21st

at

Watsonville Senior Center
114 East Fifth Street

SANTA CLAUS!

MUSIC

4:00 - Social and Get Acquainted Time

5:30 - Dinner

\$10.00 / Children under 12 \$5.00 / Toddlers free

Please MAIL checks and make payable to:

S.A.C.O.

P.O. Box 226

Watsonville, CA 95077

PRIZES!

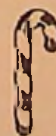
DRAWING!

Checks must be received by Dec. 16th.

NO TICKETS SOLD AT DOOR.

SANTA CLAUS WILL BE THERE.

Please call JAN at 722-0580 and let her know
how many children and their ages.





HAPPY HOLIDAYS

No Paper?

If someone you know is not receiving the KALIFORNSKI, please let us know. We publish this for you, the membership, and would like each of you to have the opportunity to keep in touch with SACO. Contact us at Rapid Offset Printing, 22 East Lake Avenue, Watsonville, CA 95076 - (408) 724-2900.

Dale Skillicorn and Janet (Pelich) Justus-Skillicorn

CALENDAR

NOVEMBER

Sunday, Nov. 16th

Potluck Dinner

& election of officers

Watsonville Seniors Center

4:00 Social Hour / 5:30 Dinner

Guest Speaker

Adam Eterovich
on Croatian Family Histories

DECEMBER

Sunday, Dec. 21st

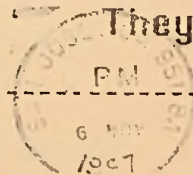
CHRISTMAS DINNER

& visit from Santa

Watsonville Seniors Center

4:00 Social Hour / 5:30 Dinner

Support our advertisers.
They help support SACO.



THE SLAVIC-AMERICAN
CULTURAL ORGANIZATION, INC.
P.O. Box 226
Watsonville, CA. 95077



Irene & Lena Strazicich
28 Sudden Street
Watsonville, CA 95076

DATED MATERIAL — Please Rush.